

DEPARTMENT OF FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES

CONTACTS:

	NAME AND TITLE	TEL./FAX.	E-MAIL ADDRESS
HEAD OF THE DEPARTMENT	Barbara Vodanović, PhD, Associate professor	Tel.: +385(0)23 200 587	bvodanov@unizd.hr
VICE- HEAD OF THE DEPARTMENT	Mirna sindičić Sabljo PhD, Associate professor	Tel.: +385(0)23 200 716	msindici@unizd.hr
SECRETARY	Maja Bahnik B.A.	Tel.: +385 (0)23 200 746	mbahnik@unizd.hr
ECTS COORDINATOR	Barbara Vodanović, PhD, Associate professor	Tel.: +385(0)23 200 587	bvodanov@unizd.hr

ADDRESS:

2 Obala kralja Petra Krešimira IV
Zadar 23000

<http://www.unizd.hr/francuski>

THE DEPARTMENT OF FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES

ACADEMIC STAFF

NAME AND TITLE	ACADEMIC TITLE	TEL	E MAIL ADDRESS	CONSULTATION HOURS
Daniela Ćurko, PHD	Assistant Professor	200586	dcurko@unizd.hr	By appointment
Tomislav Frleta, PHD	Assistant Professor	200526	tfrleta@unizd.hr	By appointment
Larisa Grčić Simeunović, PHD	Associate Professor	200526	lgrcic@unizd.hr	By appointment
Patrick Levačić, PHD	Assistant Professor	200586	plevacic@unizd.hr	By appointment
Rea Lujić, PHD	Assistant Professor	200587	rlujic@unizd.hr	By appointment
Maja Lukežić Štorga, BA	Senior Lecturer	200718	mstorga@unizd.hr	By appointment
Marie Delmet	Lecturer	200718	mariedelmet@hotmail.com	By appointment
Vanda Mikšić, PHD	Associate Professor	200587	vmiksic@unizd.hr	By appointment
Maja Pivčević, PHD Substitute: Magali Ruet	Postdoctoral Associat	200526	mpivcevic@unizd.hr mruet22@unizd.hr	By appointment
Mirna Sindičić Sabljo, PHD	Associate Professor	200716	msindici@unizd.hr	By appointment
Marija Spajić, BA	Lecturer	200718	mspajic@unizd.hr	By appointment
Marina Šišak, MA	Lecturer	200718	msisak@unizd.hr	By appointment
Barbara Vodanović, PHD	Associate Professor	200587	bvodanov@unizd.hr	By appointment
Franjo Vrančić, PHD	Assistant Professor	200716	fvrancic@unizd.hr	By appointment

ABOUT US:

Department of French and Francophone Studies aims to promote research and teaching in the field of French language, literature and translation, as well as provide students with the tools necessary for research at a more advanced level. Department is the successor of the earlier Department of French Language and Literature founded in 1956. 14 professors are employed in the Department, 4 of which are associate professors, 5 assistant professors, 1 postdoctoral associate, 1 is senior lecturer and 3 are lecturers.

Department of French and Francophone Studies is one of the two main institutions in Croatia dedicated to educating and training teachers of French, qualifying them for employment in education and other related fields of specialization in the public and private sector.

The Department collaborates with a series of French and European universities: Université Paris IV – Sorbonne, Paris; Université Paris VII – Diderot, Paris; Université de Bourgogne, Dijon; Université Sophia Antipolis de Nice; Université Côte d'Azur, Nice, Université de Bretagne Occidentale, Brest; Université d'Orléans, Orléans; Université d'Artois, Artois; Université de Lorraine, Nancy; Institut catholique de Vandée; Université catholique de Louvain, (Belgique); University of Ljubljana, (Slovenia); Masaryk University, Brno (Czech Republic) University of Valladolid (Spain), University Ivane Jakhisvili, Tbilisi (Georgia) through professor and student exchanges.

Within the framework of the European Student Mobility Programme, students are able to study at universities across Europe. The Department encourages extracurricular activities such as theatre workshop, literary translation programmes, film evenings, organization of study excursion in France....

The following study programmes are currently offered by the Department:

- double-major undergraduate university study of the French Language and Literature
- double-major graduate university study of the French Language and Literature, teaching programme
- double-major graduate university study of the French Language and Literature, translator programme

STUDY PROGRAMS

Undergraduate university study of the French Language and Literature **(double-major)**

Duration of the study: 6 semesters

Admission requirements: completed four-year secondary school and passed the state baccalaureate.

Competencies acquired upon finishing the study programme: the six-semester undergraduate study of the French Language and Literature is dedicated to acquiring knowledge and skills from the study programme indispensable for both the study profile of teacher of the French language and literature and translator from the French language. Students acquire theoretical knowledge of French civilization, linguistics, language and literature. Namely, they develop their social skills as well as the consciousness of the importance of lifelong learning. All the acquired knowledge and competence serve the students as a basis for their future teaching practice and professional advancement. Furthermore, students gain the basic knowledge in French language and literature (B1-B2) which is an excellent starting point for employment in various sectors such as tourism and publishing as well as the competence for scientific philological work. Moreover, the study programme is based on obligatory courses and the choice of optional courses enables students to define the specific knowledge and skills they wish to acquire in accordance with their personal affinities. Following their three-year study, students acquire insight into French literature, linguistic research and an accomplished competence of the French language. This knowledge enables them to continue the graduate study (4th and 5th year) in the field of French language and literature or employment at those job positions that require good knowledge of the French language and literature.

Professional title acquired upon finishing the study programme:
Bachelor of Arts (*baccalaureus*) of French Language and Literature.

Course list by semester:

Course unit code	1 st SEMESTER	Status	Hours per week			ECTS
			P	S	V	
FRP 130	French Phonetics	O	0	0	30	3.0
FRP 102	French Civilization	O	15	15	0	3.0
FRP 117	Exercises of Oral and Written Exercises I	O	0	0	30	3.0
FRP 120	French Language I	O	0	0	75	5.0
FRP 131	Corpus-Based Approach to Language Learning and Research	I	0	30	0	2.0
FRP 211	Linguistic Seminar	I	0	30	0	2.0
FRP 122	French Literary Criticism	I	15	15	0	2.0
FRP 126	Introduction to Francophone Literature	I	15	15	0	2.0
	2nd SEMESTER					
FRP 105	Introduction to the Study of French Literature	O	15	15	0	3.0
FRP 101	Introduction to French Linguistics	O	15	0	15	3.0
FRP 118	Exercises of Oral and Written Expression II	O	0	0	30	2.0
FRP 121	French Language II	O	0	0	75	5.0
FRP 123	French Orthoepy	I	0	30	0	2.0
FRP 132	Corrective Phonetics	I	0	0	30	2.0
FRP 128	Francophone Comics	I	15	15	0	2.0
FRP 127	Women literature in French Prose	I	15	15	0	2.0

3rd SEMESTER						
FRP 234	Morphosyntax I	O	15	15	0	3.0
FRP 221	Exercises of Oral and Written Expression III	O	0	0	30	3.0
FRP 204	French Language III	O	0	0	75	6.0
FRP 230	French 20 th and 21 st Century Literature	O	15	30	0	3.0
FRP 226	The Article in French Language	I	15	15	0	2.0
FRP 232/ FRP 233	Imagery of Paris/ Introduction to Canadian Studies	I	15	15	0	2.0
FRP 207	The Analysis of French Literary Texts	I	15	15	0	2.0
4th SEMESTER						
FRP 235	Morphosyntax II	O	15	15	0	3.0
FRP 222	Exercises of Oral and Written Expression IV	O	0	0	30	2.0
FRP 210	French Language IV	O	0	0	75	6.0
FRP 303	French Poetry of the 19 th Century	O	15	15	0	3.0
FRP 227	The Verb in French Language	I	15	15	0	2.0
FRP 223	French Literature and Film	I	15	15	0	2.0
FRP 340	Contemporary French Prose	I	15	15	0	2.0
5th SEMESTER						
FRP 319	French Language V	O	0	0	60	4.0
FRP 324	Syntax of French Language	O	30	15	0	4.0
FRN 335	French 19 th Century Literature: fiction and autobiography	O	15	15	0	3.0
FRN 323	Semantics	O	15	15	0	3.0
FRP 316	Exercises of Oral and Written Expression V	O	0	0	30	0
FRP 329	Translation exercises I	I	0	0	30	2.0
FRP 305	French Travelogues	I	15	15	0	2.0
6th SEMESTER						
FRP 320	French Language VI	O	0	0	60	4.0
FRP 330	Pragmatics	O	15	15	0	3.0
FRP 331	French 17 th and 18 th Century Literature	O	15	15	0	3.0
FRP 317	Exercises of Oral and Written Expression VI	O	0	0	30	4.0
FRP 333	B.A. Final Exam	I	0	0	0	2.0
FRP 318	Croatian-French Relationships Through Centuries	I	15	15	0	2.0
FRP 115	Theatre Workshop	I	0	0	30	2.0
FRP 332	African Francophone Novel	I	15	15	0	2.0

Graduate university study of the French Language and Literature direction: professor of French language and literature, double-major

Duration of the study: 4 semesters.

Admission requirements: completed three-year undergraduate study programme of the French Language and Literature.

Competencies acquired upon finishing the study programme: During the four-semester graduate study of the French Language and Literature, the first three semesters are dedicated to acquiring specific knowledge and skills from the field of study programmes required for the profile of teacher of the French Language and Literature in various education institutions. Students acquire theoretic knowledge in glottodidactics, methodology in teaching language and literature, French language, linguistics and literature, develop organization capacities, compose the teaching portfolio, and acquire knowledge on CEFRL- Common European Framework of Reference for Languages (preparation of classes and teaching activities adapted to the level and age of the student). Students acquire pedagogic and psychological competences through the joint modules for all teaching programmes and develop their social skills as well as the consciousness of lifelong learning. All the acquired knowledge, together with the performed practice in educational institutions, serves students as a basis for their future teaching practice and professional advancement. Furthermore, students gain the basic knowledge indispensable for possible scientific work in the field of philology as well as knowledge for employment in various activities (tourism, publishing and similar). The study programme is based on obligatory courses that have a corresponding number of ECTS points, while through optional courses, particularly by choosing the theme of their graduate work, the choice of optional courses enables students to define the specific knowledge and skills they wish to acquire and thus choose their professional development in a certain direction. The parent study programme offers the possibility of expanding knowledge and skills in translation studies, lexicology, history of the French language, French literature, information and communication technology, intercultural communication, as well as performance and organization in international institutions of the EU. During the course of their study, students use different programme tools in preparing independent seminar and project tasks which will be of use in their future work. In the fourth semester, after having first chosen the subject, students independently and with the assistance of their mentor work on their graduation thesis. The graduation thesis defense is a precondition to complete the study. The knowledge acquired from this study is sufficient to enable students to enter the labour market for working positions that require written and oral communication in the French language, and particularly teaching the French language.

Professional title acquired upon finishing the study programme: Masters of French Language and Literature

Course list by semesters:

Course unit code	1 st SEMESTER	Status	Hours per week			ECTS
			P	S	V	
FRN 424	French Language VII	O	0	0	30	2.0
FRN 430	Glottodidactics	O	15	30	0	3.0
FRN 420	Literature in the Classroom	O	15	15	0	3.0

FRN 428	History of the French Language	I	15	15	0	2.0
FRN 429	Introduction to Second Language Research Methodology	I	15	15	0	2.0
2nd SEMESTER						
FRN 425	French Language VIII	O	0	0	30	2.0
FRN 525	Second Language Acquisition	O	30	0	0	3.0
FRN 501	Methodics in Teaching the French Language	O	30	15	0	3.0
FRN 518	French Poetry of the 20 th Century	I	15	15	0	2.0
FRP 421	French Toponymy and Antroponymy	I	15	15	0	2.0
FRP 517	Psychosystematics of Language	I	15	15	0	2.0
3rd SEMESTER						
FRN 514	French Language IX	O	0	0	30	2.0
FRN 523	Demonstration and Practice I	O	0	0	45	3.0
FRN 427	Classroom Discourse	O	15	15	0	3.0
FRN 515	Theatre and Film in the Classroom	O	15	15	0	3.0
FRN 516	Lexicology and Lexicography	I	15	15	0	2.0
FRN 423	French Medieval and 16 th century Literature	I	15	15	0	2.0
4th SEMESTER						
FRN 522	Work on Graduation Thesis	O	0	0	0	12.0
FRN 524	Demonstration and Practice II	O	0	0	30	2.0
FRN 410	Theatre Workshop	I	0	0	30	2.0

Graduate study program in French Language and Literature - translation (double major)

Duration of the study: 4 semesters.

Admission requirements: completed a three-year undergraduate program in French Language and Literature.

Competencies acquired upon finishing the study program: During the four-semester graduate study in French Language and Literature – translation, the first three semesters are dedicated exclusively to acquiring specific competencies and skills required for the profile of translator from the French language, while in the last semester the program combine courses, internship and graduation thesis, the defense of which is a precondition for completing the study program.

Students acquire theoretic knowledge in the fields of theory and history of translation, terminology, terminography, linguistics, literature, digital tools, international institutions and organizations of the EU, and in their practice work they acquire skills regarding the translation of various texts (informative, journalistic, technical, scientific, literary), as well as various translating techniques (written and oral translation, subtitling), from French to Croatian as well as from Croatian to French. Besides deepening the acquired language competence in both languages, during these study program students also expand the horizons of their culture and civilization, while in accomplishing their seminar and project tasks they

use different program tools which will be of use in their future professional life. They also acquire and develop social and professional skills, organizational capacities, and awaken the need for a lifelong learning. A special attention is given to the creation of the student's translation portfolios and to the internship where students can put in practice their skills and learn more about the profession and the market. Alongside the possibility of entering the labor market as translators after having completed their graduate study program, and thanks to the basic scientific insight, students have the possibility to pursue scientific work in the field of philology, translation studies respectively.

The study program is based on obligatory courses with a certain number of ECTS points, while by electing optional courses and particularly the graduation thesis, students can define the specific knowledge and skills they wish to acquire and thus direct their professional development. The double major system offers the possibility of combining competencies and skills by choosing one more study program from the list of graduate programs proposed at the University of Zadar.

Professional title acquired upon finishing the study program: Master in French Language and Literature – translation

Course list by semester:

Course unit code	1 st SEMESTER	Status	Hours per week			ECTS
			P	S	V	
FRT 402	Terminology	O	15	15	0	3.0
FRT 503	Translation from French to Croatian I	O	0	30	0	3.0
FRT 403	Translation from Croatian to French I	O	0	30	0	3.0
FRT 420	Croatian for Translators I	O	0	30	0	2.0
FRT 421	Digital tools for Translators	I	15	15	0	2.0
FRT 422	Audiovisual translation	I	0	30	0	2.0
	2nd SEMESTER					
FRT 415	Theories of Translation	O	30	0	0	3.0
FRT 506	Translation from French to Croatian II	O	0	30	0	3.0
FRT 407	Translation from Croatian to French II	O	0	30	0	3.0
FRT 405	Croatian for Translators II	O	0	30	0	2.0
FRT 423	Translation Reception and Criticism	I	15	15	0	3.0
FRT 424	Computer Assisted Translation	I	15		15	3.0
	3rd SEMESTER					
FRT 520	Contemporary Theories and Poetics of Translation	O	15	15	0	4.0
FRT 507	Translation from French to Croatian III	O	0	30	0	3.0
FRN 508	Translation from Croatian to French III	O	0	30	0	3.0
FRT 514	Basics of Oral Translation	I	15	15	0	3.0
FRT 517	European Institutions and International Organizations	I	15	15	0	3.0
	4th SEMESTER					

FRT 521	Translation Projects Management	O	15	15	0	2.0
FRT 518	Graduation thesis	O	0	0	0	8.0
FRT 519	Internship	O	0	0	60	2.0
FRT 413	Terminography	I	0	30	0	3.0
FRT 516	Literary Translation	I	15	15	0	3.0